

## INFORMAZIONI PERSONALI

Giulia Prodiguerra



📍 Via G. Giusti, 17/H, 55012 Massa Macinaia (Lu) (Italia)

☎ 3388108453 / skype: giulia.prodiguerra90

✉ giulia.prodiguerra@gmail.com

📘 <https://www.facebook.com/giuliaprodiguerra90>

📷 <https://instagram.com/supernovaclipse/>

**Sesso** Femminile | **Data di nascita** 26/11/1990 | **Nazionalità** Italiana

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

2014 – 2015

**Traduttrice e Editor**Casa Editrice **RW Lion**, (Italia)

Traduzione dall'inglese all'italiano di fumetti. Revisione ed editing.

**Traduzione:**

American Vampire - Secondo Ciclo

Batman: Hush

Flash Anno Uno

Green Lantern: Mosaic

Hellblazer 19-20

Il tempo e l'uomo pipistrello

Quarto Mondo di Jack Kirby n. 4

Scooby Doo-Batman Team Up n. 1

Snapshot

Swamp Thing di Brian K. Vaughan n. 15-20

**Revisione e redazionali:**

Batman Classic n. 19-20

Books of Magic n. 3

Flashpoint n. 1-2

I due ragazzi morti detective n. 1

Lanterna Verde n. 37-43

Lanterna Verde presenta: Sinestro n. 6-13

Lucifer n. 2-6  
Superman - Il Raccolto

2007 – alla data attuale **Interprete, Organizzazione e gestione incontri  
Lucca Comics&Games, Lucca (Italia)**

Ho ricoperto varie mansioni, specificatamente durante i giorni di svolgimento della fiera.

**Dal 2007 al 2009** mi sono occupata dello scouting editoriale presso l'Area Pro interna alla fiera, come hostess addetta all'accoglienza, alla gestione dei materiali editoriali e all'interpretariato per gli editori stranieri (inglesi e francesi).

**Dal 2010**, faccio parte sia dello staff culturale che dello staff ospiti, occupandomi quindi dell'organizzazione e della gestione incontri, dell'accoglienza e del trasferimento degli ospiti all'interno della fiera. Dallo stesso anno svolgo anche mansioni di interpretariato e traduzione dall'inglese, soprattutto traduzione simultanea durante incontri e interviste.

Alcuni link ai video:

**Incontro sui webcomics Lucca Comics & Games 2015**

[<https://www.youtube.com/watch?v=mXKhs-cwBJY>]

**Showcase con Simone "Sio" Albrigi Lucca Comics & Games 2014**

[<https://www.youtube.com/watch?v=8ZwDwVcsVQI>]

2014 **Traduttrice**

**Società Editrice Montecovello**

Traduzione del libro inedito "**Il Libro Blu delle Fate**" di Andrew Lang.

2013 – alla data attuale **Traduttrice**

Casa Editrice "**SAF COMICS**", (Slovenia)

Collaboro con SAF Comics (<http://www.safcomics.com/>), casa editrice di Ervin Rustemagic con sede a Celje, Slovenia, dove mi occupo di traduzione dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese di corrispondenza interna e fumetti (ho tradotto "L'Uomo della Strada" di Roberto Totaro e alcune pagine estratte da "Il Giomalino"). Dal 2014 sono anche assistente allo stand presso la Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna.

ISTRUZIONE E  
FORMAZIONE

---

10/2015-05/2016 **Master in traduzione settoriale per Inglese, Francese e Italiano**

SSIT, Pescara

Aree di specializzazione: medica, legale, turistica, web.

Votazione: 110 e lode

- 02/2015–02/2015 **Seminario di Traduzione fumettistica**  
STL Formazione, Pisa (Italia)  
Seminario di approfondimento sui testi fumettistici americani e sulla loro traduzione tenuto da Leonardo Rizzi.
  
- 10/2014–12/2014 **Lavorare in editoria. Il consulente letterario e il redattore nelle case editrici**  
Agenzia Letteraria **Herzog** c/o Istituto Calamandrei, Firenze (Italia)  
Tecniche di editing, revisione e scrittura creativa.
  
- 2011–2014 **Laurea Triennale in Scienze Umanistiche per la Comunicazione**  
Università degli Studi di Firenze  
Conseguita il 7 ottobre 2014, con la tesi dal titolo “La mitologia moderna nelle serie televisive: analisi della serie Doctor Who attraverso gli archetipi di Joseph Campbell e Chris Vogler.”  
  
Voto: 106/110

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
CERTIFICATE IN ADVANCED ENGLISH, level C1, conseguito presso The British Institute of Florence					

**Competenze comunicative** Riesco ad instaurare positivi rapporti con vari tipi di clienti grazie all'esperienza lavorativa maturata come promoter e commessa (ho lavorato anche come accoglienza turistica presso la **Torre Guinigi** e la **Torre delle Ore** di Lucca, per la Cooperativa Linketto.). Ritengo che la cortesia e la flessibilità siano alla base di un proficuo rapporto di comunicazione.

**Competenze organizzative e gestionali** Riesco con facilità a integrarmi nei gruppi di lavoro, ma anche a lavorare in maniera efficace da sola.  
Ho buone capacità organizzative, sono molto precisa e proattiva. Mi adatto facilmente ad utilizzare strumenti e postazioni di lavoro diverse.

**Competenze professionali** Buona velocità di traduzione

Buona resa del testo in italiano a partire dal testo in lingua originale  
Conoscenza e utilizzo degli strumenti di traduzione assistita

**Competenza digitale** Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office, in particolare di Word e Power Point.  
Conoscenza ed utilizzo di Photoshop  
Ottimo utilizzo di Internet, programmi di posta elettronica e dei principali Social Network.

**Patente di guida** B - Automunita

## ULTERIORI INFORMAZIONI

---

**Dati personali** Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.